

## АНАЛИЗ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ПРОГРАММ ЭЛЕКТРОННОГО ПЕРЕВОДА

Нестеренко А.

Алтайская академия экономики и права

Барнаул, Россия

## ANALYSIS OF THE POSSIBILITIES OF SOME PROGRAMMS OF THE ELECTRONIC TRANSLATION

Nesterenko A.

Altai Academy of Economics and Law

Barnaul, Russia

Выбранная нами тема исследования не заставляет ни на минуту усомниться в своей актуальности. Особенно для нас, студентов 4 семестра перед лицом скорого экзамена по иностранному языку. Ни для кого не секрет, и мы знаем это не понаслышке, что on-line - перевод текстов оставляет желать лучшего. И нам просто необходимо определиться в наиболее эффективном способе перевода.

Целью нашей работы мы предположили определение наиболее эффективного способа перевода иноязычных текстов на русский язык.

Для достижения цели исследования мы выполнили следующие задачи:

- 1) Анализ – сравнение on-line переводчиков Google Translate, Яндекс.Перевод., ПРОМТ;
- 2) Сравнение электронных переводов с переводом, сделанным человеком;
- 3) Предложение наиболее эффективного способа перевода.

Начнем с программы ПРОМТ.

Можно с уверенностью сказать, что данная программа является самой распространенной в России. Она продается повсюду, входит в состав многих программных дисков. Чтобы воспользоваться услугами перевода компании «ПРОМТ», достаточно зайти на сайт <http://www.translate.ru>. Помимо переводов текста, данный переводчик предлагает также воспользоваться такой удобной функцией, как перевод сайтов.

Возможен перевод разной направленности: бизнес, компьютеры, автомобили, путешествия, спорт, просто общение и др. Это, конечно же, преимущество. Ведь та лексика, которая используется в свободном общении, вряд ли подойдет для делового разговора.

ПРОМТ предлагает также перевод прямо с мобильного телефона.

Основное преимущество ПРОМТа – он разработан в России.

Обратимся к Google Translate.

Переводчик Google Translate является веб - сервисом компании Google и предназначен для перевода части текста или веб - страницы. Для некоторых языков пользователям предлагаются варианты переводов, например, технических терминов, которые должны быть в будущем включены в обновления системы перевода. Google, как и Translate.ru использует собственное программное обеспечение. Видимо, используется самообучаемый алгоритм статистического машинного перевода.

Сервис включает в себя также перевод всей веб - страницы и даже одновременный поиск информации с переводом на другой язык.

Google Translate, как и другие инструменты автоматического перевода, имеет свои ограничения. Этот инструмент может помочь читателю понять общий смысл содержания текста на иностранном языке, он не предоставляет точных переводов.

Следующая программа - Яндекс.Перевод.

Сервис Яндекс.Перевод- бесплатная служба on-line - переводов, основанная на собственной системе машинного перевода. На сайте [www.translate.yandex.ru](http://www.translate.yandex.ru) все желающие могут быстро перевести текст и веб - страницу с английского, украинского, польского, турецкого, немецкого, французского, испанского, итальянского на русский, и наоборот.

Система машинного перевода Яндекса основана на статистике. Она анализирует миллионы текстов - переводов друг друга на разные языки - и создаёт специальные словари. При переводе система выбирает из словарей наиболее вероятные варианты, учитывая контекст.

Несмотря на все приведенные выше плюсы программ для on-line – перевода, автоматический перевод с одного языка на другой является одной из самых сложных

проблем, с которой компьютер не в состоянии справиться на все сто. Программное обеспечение, предназначенное для машинного перевода, — это всего лишь инструмент, который требует настройки и умелого применения.

Чтобы оценить эти on-line - переводчики, проведем проверку потенциала самых популярных инструментов для перевода на простой конкретной задаче. Предположим, нам нужно перевести часть текста на немецком языке в сфере управления банком:

Исходный текст на немецком языке
Grundregeln für die Beziehung zwischen Kunde und Bank.
Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für die gesamte Geschäftsverbindung zwischen dem Kunden und der Bank.

Переведено человеком
Основные правила, регулирующие отношения между клиентом и банком.
Настоящие условия по заключению сделок распространяются на любые деловые отношения между клиентом и банком.

Перевод с помощью ПРОМТ
Основные правила для отношения между заказчиком и банком
Общие условия сделки считаются для всего делового сотрудничества между заказчиком и банком.

Перевод с помощью Google Translate
Принципы, регулирующие отношения между клиентом и банка. Область условия распространяются на все деловые отношения между клиентом и банком.

Перевод с помощью Яндекс. Перевод.
Основные правила для отношения между клиентом и банком
Общие условия заключения сделки считаются для всего делового сотрудничества между клиентом и банком.

Как видно из предложенных вариантов перевода, перевод, сделанный человеком, находится вне конкуренции по сравнению с машинными переводами. Переводы,

предложенные электронными переводчиками также понятны, однако недостаточны для предъявления информации без дополнительной обработки.

Рассмотрим переводы с английского языка. Может быть, немецкий язык слишком сложен для машин.

Исходный текст на английском языке
A Russian company will acquire, use, lease out and sell any real estate in the usual way and with usual consequences of any such activity on the territory of Russia.

Переведено человеком
Российская компания приобретает, использует, сдает в аренду и продает любое недвижимое имущество в обычном порядке и с обычными последствиями подобных действий на территории России.

Перевод с помощью ПРОМТ
Российская компания получит, использовать, сдать в аренду и продать любую недвижимость обычным способом и с обычными последствиями любой такой деятельности по территории России.

Перевод с помощью Google Translate
Русская компания будет приобретать, использовать, сдавать в аренду и продажа недвижимости в обычном порядке и с обычными последствиями такой деятельности на территории России.

Перевод с помощью Яндекс. Перевод.
Российская компания будет приобретать, использовать, сдавать в аренду и продать любую недвижимость в обычном порядке и с обычным последствий любой такой деятельности на территории России.

Как показывают и переводы с английского, электронные переводчики предлагают аналогичные по качеству варианты русскоязычного текста.

Тогда логично возникает вопрос о целесообразности работ над созданием программ для on-line – перевода. На наш взгляд, они все-таки необходимы. Но при их использовании нужно помнить, что это лишь инструмент для работы, а не ее конечный результат. Переводить с помощью электронных переводчиков можно, не упуская из виду

текст на иностранном языке, определяя в нем основу предложения – связку подлежащего и сказуемого – и порядок следования друг за другом остальных слов в предложении.

Самым мощным инструментом on-line - перевода среди существующих программ на сегодня является продукт от компании ПРОМТ. Google Translate и Яндекс. Перевод. пока отстают, причем как по точности перевода, так и по его читаемости.

Список литературы:

1. Программа электронного перевода [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <http://www.translate.ru> (дата обращения: 04.2012)
2. Программа электронного перевода [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <http://www.translate.yandex.ru> (дата обращения: 04.2012)
3. Программа электронного перевода [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <http://www.translate.ru> (дата обращения: 04.2012)